

2007英语六级考试翻译题训练指导(二) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_283525.htm 1. We had better

_____ (天天锻炼身体) .2. _____ (

为了不影晌他们) , we left quietly.3. _____ (我答复

她) that I would accept her invitation.4. According to the

newly-announced policy , we should _____ (努力

搞活国有大中型企业) .5. It has become an utmost urgency that

_____ (必须清除政府中的贪污腐化现象) .参考

答案及解析:1. take exercise everyday解析: 考生如果按照字面将此句翻译成train our body everyday, 那么就完全不符合英文表达习惯。虽然train有锻炼、训练、培养之意, 但一般用于train horses, train the football team, train athletes等, 不能说train one's body, “锻炼身体”的习惯译法是: do/take exercise。

2. Not to disturb them 解析: 本题主要从两个方面考察同学们对基础知识的掌握。一是“影响”的正确选词; 二是不定式作目的状语的否定用法。“影响”在这里不能选用influence, 因为influence表示一种影响人和事或导致事件发生的力量, 具有感化力。而本句从意思来看应该是为了不打扰别人, 所以应该选用disturb。虽然汉语表述上都是“影响”, 但译成英文时要联系上下语境来分析。不定式作目的状语时, 否定用法只需要在不定式前加否定词not即可。

3. I replied to her解析: 本题主要考查词义辨析。“答复”在英文里可以选用reply和respond, reply是比较正式的书面用于, 有时也可以用于口头或行动上的应答, 表示正式而且经过考虑

4. According to the newly-announced policy, we should _____ (努力搞活国有大中型企业) .5. It has become an utmost urgency that _____ (必须清除政府中的贪污腐化现象) .

参考答案及解析:1. take exercise everyday解析: 考生如果按照字面将此句翻译成train our body everyday, 那么就完全不符合英文表达习惯。虽然train有锻炼、训练、培养之意, 但一般用于train horses, train the football team, train athletes等, 不能说train one's body, “锻炼身体”的习惯译法是: do/take exercise。

2. Not to disturb them 解析: 本题主要从两个方面考察同学们对基础知识的掌握。一是“影响”的正确选词; 二是不定式作目的状语的否定用法。“影响”在这里不能选用influence, 因为influence表示一种影响人和事或导致事件发生的力量, 具有感化力。而本句从意思来看应该是为了不打扰别人, 所以应该选用disturb。虽然汉语表述上都是“影响”, 但译成英文时要联系上下语境来分析。不定式作目的状语时, 否定用法只需要在不定式前加否定词not即可。

过后的回答，指答复对方论点或问题等，侧重于答复的内容。Respond是比较正式的用语，往往对表示号召、职责、请求等作出相应的答复或反映。如：他没有对我的问题作出任何反应。（He didn't respond to my question.）

4. invigorate the large and medium-sized stated-owned enterprises解析：很多考生会把“努力搞活”翻译成endeavor to invigorate, try our best to invigorate。其实，“搞活”企业就必须付出“努力”，“努力”和“搞活”之间存在意义重叠。Invigorate已经包括“努力使活跃”的含义，因此没必要将两个中文单词都翻译出来。另外，大家要记住“国有企业”，“外资企业”（overseas-funded enterprises），“合资企业”（joint venture）的英文译文。

5. the administration must be cleaned of graft and corruption解析：本题既考查了无主句的转换，又考查了抽象词的省译，还考查了固定短语搭配。句子需填入部分没有给出主语，“贪污腐化现象”不可能自己清除自己，因此最佳方案是译成被动句式；“贪污腐化”本身就是一种现象，英文不能重复译成the phenomena of graft and corruption；“清除”的常用搭配有：be eliminated from, be cleared away from, be cleaned of, be cleaned out, be weeded out。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com